

あやせトウデイ

Ayase Today

English

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい さいくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

日本語を勉強しませんか？

Come and study Japanese!

あやせしな い ぼらんてい あ かがた がいこくせきじゆうみん かがむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々外国籍住民の方に向けて
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

In Ayase City, Japanese classes offered by volunteers are available for foreign residents.

《綾瀬国際交流の会》

《Ayase International Exchange Gathering》

せいと れべる あ じゅぎょう おこな にちじょうかいわ
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
かくじ がくしゅう ないよう にほんごけんてい む しどう おこな
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

Classes are offered in accordance with levels of students. Students will work on daily conversation, what they have studied before, or preparation for the Japanese Proficiency Test.

- 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担

- When: Every Sunday 13:30 -16:30
- Where: Nakamura Area Center
Tel. 0467-78-2760 (5-16-43 Fukayanaka, Ayase)
- Who can take the class: Elementary school children – adults
- ※All nationalities are welcome.
- Contact person: Nakamura (Tel.046-232-4845)
- Students pay for cost of copies of materials.
(less than100 yen per a class)

《わくわく日本語教室》

《Waku Waku Japanese Class》

きょうざい そ じゅぎょう すす がいこくじん かがた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のための
のクラスです。

Students study Japanese with learning materials. The classes are for foreign residents.

- 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南1-5-10)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- 参加費: 1回100円

- When: Every Saturday 10:00-12:00
- ※No classes on second Saturdays and holidays
- Where: Nambu Fureai Center Tel. 0467-77-3020
(1-5-10 Kamitsuchidanaminami, Ayase)
- Who can take the class: Elementary school children – adults
- ※All nationalities are welcome.
- Contact person: Isagawa
(Tel.0467-76-4025)
- Fee: 100 yen per a class

みにみにせいかつがいどぶっく
ミニミニ生活ガイドブックができました。 “Mini Everyday Life Guidebook” has been published

なかみ ないよう こうつうじ こ さい たいしょ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
じょうきょう そうてい さくせい らん
状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。
ぼらんてい あだんたい ごくさいゆうこうきょうかい がいこくせき
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつがいどぶっく こうつうじこへん さくせい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

The guidebook tells you about what to do in various situations, such as when you have a traffic accident. Please take a look at the guidebook.

The volunteer group, AIFA Ayase International Friendship Association has published a mini everyday life guidebook (on traffic accidents). The guidebook is available in English, Chinese, Spanish, Portuguese, and Vietnamese.

しやくしょ かいしみん たげんごじょうほうしりょう こーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう ごくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゆう りよう
自由に利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後どのような進路があるの?》



《Future path after graduating from junior high school》

① 高等学校全日制過程(公立・国・私立)
 日中に学習する過程のこと。修業年限(在学し
 なければならない期間)は、3年間。進級するた
 めには決められた単位を取得しなければならない。
 い。

① Full-time high school (public, national, private)
 Students study during the daytime. The length of enrollment is 3 years. To move on to a higher grade, a specified number of credits must be earned.

② 高等学校定時制過程
 夜間その他特別の時間帯又は季節において授
 業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上で
 あり、学校によって異なる。夜間に授業を行う
 夜間部の学校が多い。近年は、ニースも変化し
 ており、昼夜間定時制など新たな形の制度が
 設けられてきている。

② Part-time high school
 Classes are offered during the night time, specific hours or seasons. The length of enrollment is longer than 3 years and depends on the school. Many part-time high schools are night schools. To meet the changing needs of students, new school systems such as part-time day schools, have been set up.

③ 高等学校通信制過程
 通信による教育を行う過程のこと。自主学習に
 より勉強を進める。また、課題などを提出し添削
 される。学校によって様々だが、面接や試験、
 添削によって単位を取得する。分野は多種多様
 で自分で選択することが可能。修業年限は3年
 以上と定められており、学校によって異なる。

③ Correspondence high school
 Education is provided through correspondence. Students study on their own. They submit assignments, which will be corrected. Credits are given by means of interviews, exams, assignments, etc. (Requirements vary from one school to another.) Many areas of study are offered, and students make their own choice. The length of enrollment is longer than 3 years. (It depends on the school.)

④ 高等学校別科
 学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な
 程度において特別の技能教育を教えることを目
 的とする過程。修業年限は、1年以上。修業
 年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業
 相当の資格を有することにはならない。
 (例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ Special high school course
 The purpose of this course is to provide special skills at the beginning level for students qualified to enter high school. The length of this course is longer than 1 year. If the length of enrollment is 2 years or shorter than 3 years, the student will not be qualified as a high school graduate. (Example) courses to learn about hairdressing, agriculture, etc.

⑤ 高等専門学校
 5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点を
 おいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相
 当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えら
 れる。

⑤ Higher technical college
 This school focuses on specialized education. The length of enrollment is 5 years (or 5 and a half years). This school is considered the same as junior college and its graduates will be given an associate degree.

3ページへ続きます

Continues to page 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2nd floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

⑥特別支援学校
障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ School for children with special needs
The purpose of this school is to teach children knowledge and skills necessary to become independent, overcoming difficulty in learning and in everyday life caused by their disabilities.

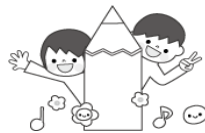
⑦高等専修学校(高等過程)
修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ Higher vocational school (secondary education)
This school is three years. The purpose of the school is not only to provide good education for students but also to nurture various skills necessary in a job and in real life.
Areas of education: industry, medicine, culture, liberal arts, agriculture, hygiene, education, social welfare.

⑧公共職業能力開発施設等
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ Public center for vocational training
The purpose of this center is to provide support by introducing you to places in this area which offer vocational skill development or training programs.

⑨就職
職に就き働くこと。



⑨ Getting employed
Getting a job and starting work.

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※For further details, consult with your junior high school.

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

The 36th annual Ayase Ikiiki Festival

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

The 36th annual Ayase Ikiiki Festival is to be held in Ayase City. There will be shops selling specialties of Ayase, and fireworks will be set off at night. Pork sukiyaki for 10,000 people will be cooked in "Fureai Big Pot" and served to visitors. There will be various attractions and other activities. Please come to enjoy the festival.

■問い合わせ先
綾瀬市役所商工振興課内
(電話0467-70-5661)

■For inquiries,
contact the Commerce and Industry Promotion Section in Ayase City Hall.
(Tel. 0467-70-5661)



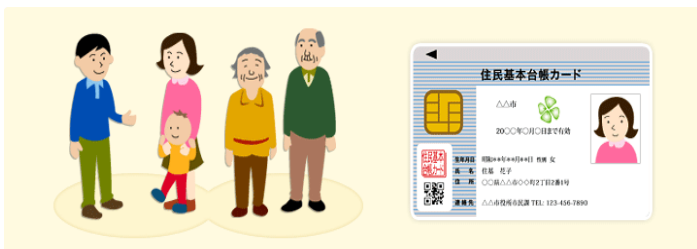
綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

A Portuguese interpreter for administrative matters will be available on August 5, September 2, October 7, November 11, December 2 and a Spanish interpreter on August 7, September 4, October 2, November 6 and December 4 in the Citizens Collaboration Section in Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter is available regarding information on living assistance on an irregular basis in the Welfare General Affairs. (Tel. 0467-70-5614) Please use this interpretation service for processing paperwork or consultation.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし
2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

Starting on July 8, 2013, Basic Resident Register Network System will be applied to foreign residents.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができるようになります。
(※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 - ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越し先の一度で済むようになります。
 - ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
 - お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621
- Basic Resident Register Network is a system which provides universal identification of a resident.
- The following services will be available from July 8, 2013.
 - ・ Foreign residents can get Basic Resident Register Card at Ayase City Hall. (¥500)
 - ・ You can obtain your resident registry certificate at public offices in other cities. (※You need to show your Basic Resident Register Card or Residence Card.)
 - ・ Those who have Basic Resident Register Card can send a notice of moving out by mail to the city hall of the municipality where they live when they move to another city. They need to go to the city hall of the city they have moved in to submit a notice of moving in.
 - ・ If you get an electronic Basic Resident Register Card (¥500 more than non-electronic card), you can use the electronic card as your ID to process paper work online for the tax declaration, acquisition of an automobile, etc. (You need an IC card reader as well.)
- As Basic Resident Register Network starts for foreign residents, their resident registry will bear resident registry codes. The resident registry code will be given by mail. (The city will mail out the notice after July 8.)
- For inquiries about how to apply for Basic Resident Register Card,
 - contact Citizens Section at 0467-70-5621.



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don't you participate with your friends and family.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2013年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in December 2013. If you have any questions or comments on this information newsletter, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall.
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)